

我爱学中文阅读系列

终生难忘的旅程

The Trip of His Life

◆ 章悦华 改写

Adapter Susan Zhang

Original Author Blaine Ray



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



终生难忘的旅程

The Trip of His Life

◆ 章悦华 改写

Adapter **Susan Zhang**

Original Author **Blaine Ray**



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

终生难忘的旅程 / 章悦华改写. — 北京: 北京语言大学出版社, 2008. 6

(我爱学中文阅读系列)

ISBN 978-7-5619-2130-2

I. 终… II. 章… III. 汉语 — 对外汉语教学 — 语言读物
IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 092717 号

书 名: 终生难忘的旅程

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82300090

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

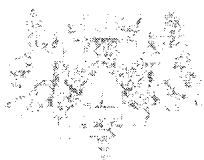
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 3.375

字 数: 96 千字 印数: 1 — 3000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2130-2/H·08119

定 价: 20.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590



致 谢

在此谨向上海美国学校的众多老师，以及为本教材的出版工作提供帮助的朋友们表示最诚挚的谢意。

感谢上海美国学校浦东高中部的全体中文老师的鼓励和支持，尤其要感谢直接参与了本教材准备和编写工作的人员：

★曹奕女士，帮助打字；

★沈娴婷女士，帮助进行检查和校对书稿；

★黄一炜女士，帮助确定适合本书的读者；

★David Surowski 博士，作者章悦华博士的丈夫，校对本教材的英文内容。

Author's Acknowledgment

I want to express my gratitude to many Chinese teachers at Shanghai American School and many friends who have helped me in the process of making the book ready for publication:

I want to thank the Chinese teachers at Pudong high school for their encouragement and support. Especially, I want to thank those who are directly involved in the preparation of this book:

☆ Sindy Shen, for serving as the proofreader for the manuscript.

☆ Hilda Huang, for checking the suitable readers to decide on the difficult level

☆ Dr. David Surowski, my husband, for being source for English language and proofreading the English used in the book.

前言

本书适用于小学高年级、初中和高中已接受过约 100 到 120 小时的中文授课，并希望继续学习中文的学生。这套阅读教材是根据 Blaine Ray 先生用西班牙语写的故事翻译、改写而成，可以作为 Blaine Ray 所发明的、运用于各种外语教学的“行为情景教学法”(TPRS) 的配套教材。此外，改编后的故事对于把中文作为外语学习的年轻读者有很大的吸引力。每一章结尾都有一些问题，供老师检测学生对故事的理解或供读者自测。这些问题是用英文写成，目的是为了消除语言障碍，以便读者通过回答问题显示他们对故事的理解。

我希望读者和老师们在用这套阅读教材的过程中，随时将你们的反馈意见和建议通过电子邮件发送给我，以帮助我以后的写作。susan.zhang@saschina.org

Introduction

This is a story book to be used as reading material for upper grade elementary, middle and high school students who have received approximately 100 – 120 hours of Chinese language instruction. The story is based on a book written originally in Spanish by Mr. Blaine Ray, creator of the teaching method of TPRS – Teaching Proficiency through Reading and Story-telling used to teach any foreign language successfully. The story has been modified to present to our readers a background that can be related to students who are learning Chinese as a foreign/second language. In addition, it depicts significant similarities among the young people in the story in spite of their different cultural background and personal experiences. At the end of each chapter, there are comprehension questions written in English. The intention is for the teacher or the student to check their understanding of the story. The author presented the questions in English for the purpose of avoiding any language barrier in comprehending questions that may inhibit any reader from revealing their comprehension of the story when answering the questions.

Any reader or any teacher who uses this book as reading material is encouraged to send feedback to the author via email: susan.zhang@saschina.org



CONTENTS 目录

第一章

我们已经不在 Kansas 1

第二章

欢迎来到俄罗斯 13

第三章

俄罗斯式的运气 27

第四章

弯弯曲曲的长路 41

第五章

Pablo 跑步去赶车 59

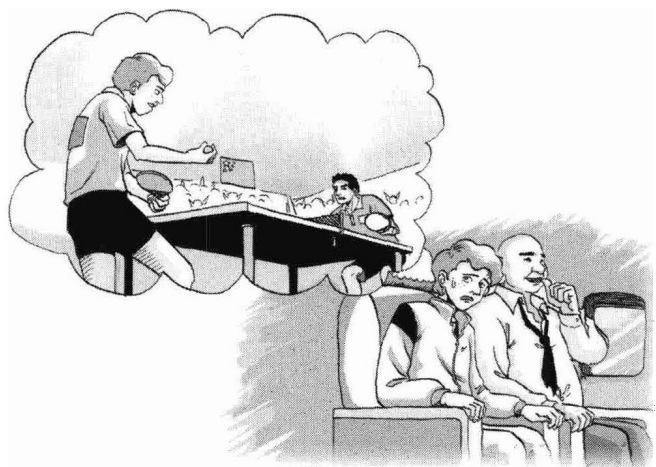
第六章

比赛马上就要开始了 73

词语表 Glossary 92

第一章

我们已经不在 Kansas



Pablo Rozas jīnnián shíqī suì. zhù zài Kansas Zhōu yí
Pablo Rozas 今年十七岁，住在 Kansas 州一

ge jiào Walsh de xiǎo zhèn. Xiǎo zhèn hěn xiǎo, zhǐyǒu yí wàn
个叫 Walsh 的小镇。小镇很小，只有一万

jūmín. Tāmen zhòng le hěn duō yùmǐ, zhèlǐ de yùmǐ hěn
居民。他们种了很多玉米，这里的玉米很

yǒumíng.

有名。

Walsh Zhèn hái yǒu yí yàng hěn yǒumíng de, nà jiù shì
Walsh 镇还有一样很有名的，那就是

终生难忘的旅程

tāmen de pīngpāngqiúduì. Walsh Gāozhōng Pīngpāngqiúduì shì
他们的 乒乓球队。Walsh 高中 乒乓球队 是

Kansas zuì yǒumíng de qiúduì. Pablo shì tāmen zuì bàng de
Kansas 最有名的球队，Pablo 是他们最 棒 的

duìyuán. Suǒyǐ, Pablo yě shì Kansas zuì bàng de míngxīng
队员。所以，Pablo 也是 Kansas 最 棒 的 明星

duìyuán.

队员。

Jiù yīnwèi Pablo shì Kansas de pīngpāngqiú míngxīng,
就 因为 Pablo 是 Kansas 的 乒乓球 明星，

xiànzài tā zhèng zuò zài fēijī shàng, yào qù Zhōngguó de Hā'ěrbīn
现在他正坐在飞机上，要去中国的哈尔滨

cānjiā Mèiguó Gāozhōng Pīngpāngqiú Míngxīngduì hé Zhōngguó
参加 美国 高中 乒乓球 明星队和 中国

Gāozhōng Pīngpāngqiú Míngxīngduì de bǐsài. Quán Mèiguó měi ge
高中 乒乓球 明星队的比赛。全 美国 每个

zhōu zhǐ pài yì míng zuì bàng de pīngpāngqiú yùndòngyuán qù
州只派一名最棒的乒乓球 运动员去

Zhōngguó cānjiā bǐsài. Zhè shì yì chǎng fēicháng lóngzhòng de
中国 参加比赛。这是一场非常 隆重 的

bǐsài.

比赛。

Bǐsài ānpái zài xīngqīliù, xīngqīsì hé xīngqīwǔ Mèiguóduì
比赛安排在星期六，星期四和星期五 美国队

kěyǐ hé Zhōngguóduì jiāoliú dǎ pīngpāngqiú de jìyì. Pablo hěn
可以和 中国队 交流 打 乒乓球 的 技艺。Pablo 很

gāoxìng, yīnwèi tā xīngqīsān jiù kěyǐ dào Hā'ěrbīn. 'zhèyàng, tā jiù
高兴, 因为他星期三就可以到哈尔滨, 这样, 他就
yǒu zúgòu de shíjiān xiàng Zhōngguó de pīngpāngqiú duìyuán xuéxí.
有足够的时间 向 中国的 乒乓球 队员 学习。

Zhè shì yí cì ràng rén xīngfèn de lǚxíng. Měiguó de pīngpāngqiú
这是一次让人兴奋的旅行。美国的 乒乓球

duìyuán kěyǐ xiàng Zhōngguó de duìyuán xué dào hěn duō dōngxi.
队员 可以 向 中国的 队员 学 到 很 多 东 西。

Pīngpāngqiú zài Zhōngguó hěn liúxíng. Jiù xiàng Měiguó de gāo-
乒乓球 在 中国 很 流行。就 像 美国 的 高
zhōngshēng xǐhuan gǎnlánqiú yíyàng, jīhū suǒyǒu de Zhōngguó
中生 喜欢 橄榄球 一样, 几乎 所有的 中国

gāozhōngshēng dōu xǐhuan dǎ pīngpāngqiú.
高中生 都 喜欢 打 乒乓球。

Kěshì Pablo yǒu yí ge wèntí. Pablo zuì hèn zuò fēijī. Tā
可是 Pablo 有一个问题。Pablo 最恨 坐飞机。他

hèn zuò fēijī, bǐ hèn zuì nán de lìshǐ kǎoshì hái yào hèn, bǐ kàn-
恨 坐飞机, 比恨 最 难 的 历史考试 还要 恨, 比看

dào yǒu rén zài diànyǐngyuàn lǐ dǎ shǒujī hái yào hèn, bǐ chī xīlán-
到 有人 在 电影院 里 打手机 还要 恨, 比吃 西兰

huā hái yào hèn, bǐ rènhe shìqing dōu yào hèn.
花 还要 恨, 比 任何 事情 都 要 恨。

Qíshí, Pablo shì hàipà zuò fēijī. Kěshì tā bù xiǎng ràng
其实, Pablo 是 害怕 坐飞机。可是他 不 想 让

rènhe rén zhīdào zhè ge shì, yīnwèi tā juéde hěn bù hǎoyìsi.
任何人 知道 这个事, 因为他 觉得 很 不好意思。



终生难忘的旅程

Pablo hěn jiànzuàng, yě hěn jiānqiáng, yīnwèi tā shì ge yùndòngyuán.
Pablo很健壮, 也很坚强, 因为他是个运动员。

Tā zài xuéxiào li hěn yǒumíng. Nǚ xuésheng xǐhuan tā, lǎoshī xǐhuan
他在学校里很有名。女学生喜欢他, 老师喜欢

tā, nán xuésheng yě xǐhuan tā. Tā bù néng ràng dàjiā zhīdào tā
他, 男学生也喜欢他。他不能让大家知道他

hàipà zuò fēijī. Kèshì zhè cì tā bùdé bù zuò fēijī, yīnwèi tā yào
害怕坐飞机。可是这次他不得不坐飞机, 因为他要

qù de dìfang shì Zhōngguó. Yàobùrán, tā zěnmē kěnéng cóng
去的地方是中国。要不然, 他怎么可能从

Kansas dào Zhōngguó ne? Dāngrán yào zuò fēijī luo!
Kansas到中国呢? 当然要坐飞机啰!

Xiànzài, tā zuò zài fēijī shàng, gǎndào hǎoxiàng yào tù,
现在, 他坐在飞机上, 感到好像要吐,

jīhū bù néng hūxī. Tā de shǒu shīshī de, chū le hěn duō hàn.
几乎不能呼吸。他的手湿湿的, 出了很多汗。

Tā bì shàng yǎnjīng, zhèyàng jiù kěyǐ bú kàn chuānghu wàimian.
他闭上眼睛, 这样就可以不看窗户外面。

Jīzhǎng shuō xiànzài fēijī fēi zài Tàipíngyáng shàngkōng.
机长说现在飞机飞在太平洋上空。

Zuò zài Pablo pángbiān de nánrén, gèzi hěn gāo, kàn shàngqu
坐在Pablo旁边的男人, 个子很高, 看上去

yǒu 1 mǐ 9 gāo, 130 duō gōngjīn zhòng. Tā méiyǒu tóufa, pífū
有1米9高, 130多公斤重。他没有头发, 皮肤

hěn bái, dàn liǎn hěn hóng. Tā de yǎnjīng xiàng zhū yǎnjīng, yòu
很白, 但脸很红。他的眼睛像猪眼睛, 又

hēi yòu xiǎo. Tā shēnshang yǒu hěn zhòng de dàsuàn wèidao. Tā
黑又小。他 身上 有很 重 的 大蒜 味道。他

yìzhí zài tī yá. Pablo kànkan zhè ge nánrén, xīnlǐ xiǎng, zhè
一直在 剔牙。Pablo 看看 这个 男人, 心里 想, 这

cì lǚxíng huì hěn cháng hěn cháng.
次 旅行 会 很 长 很 长。

“Qù Hǎ'ěrbīn ma?” Nà ge nánrén wèn Pablo.
“去 哈尔滨 吗?” 那个 男人 问 Pablo。

Pablo xiào le xiào, shìjìn zhuāng chū gāoxìng de yàngzi, shuō:
Pablo 笑了 笑, 使劲 装 出 高兴 的 样子, 说:

“Shì de. wǒ qù Hǎ'ěrbīn cānjiā pīngpāngqiú bǐsài. Nǐ ne?”
“是 的, 我 去 哈尔滨 参加 乒乓球 比赛。你 呢?”

Nà ge nánrén yòng dà múzhǐ zhǐjiǎ tī zhe mén yá, shuō:
那个 男人 用 大拇指 指甲 剔 着 门牙, 说:

“Wǒ yě qù Hǎ'ěrbīn, dàn wǒ bú shì qù cānjiā pīngpāngqiú
“我 也 去 哈尔滨, 但 我 不是 去 参加 乒乓球
bǐsài.”
比赛。”

Tā dàxiào. “Wǒ bù dǎ pīngpāngqiú, yīnwèi wǒ niánjì tài
他 大笑, “我 不 打 乒乓球, 因为 我 年纪 太
dà le. érqie wǒ de xīgài bù hǎo.”
大 了, 而且 我的 膝盖 不好。”

Pablo wēixiào le yí xià. Tā xiǎng hē kělè. “Wǒ jiào
Pablo 微笑 了 一 下。他 想 喝 可 乐。“我 叫
Bubbha.” Nà ge dà gèzi guāngtóu nánrén shuō. Tā yòu dà-
Bubbha。”那个 大 个子 光头 男人 说。他 又 大



终生难忘的旅程

xiào le qǐlái. Zhè ge nánrén kěnéng zhǐ huì dàxiào. bié de
笑了起来。这个男人可能只会大笑，别的
shénme dōu bú huì. “Wǒ de zhēn míng jiào Dirk Bensen, dàn-
什么都不会。“我的真名叫 Dirk Bensen，但
shì suǒyǒu de rén dōu jiào wǒ Bubbha”
是所有的人都叫我 Bubbha。”

Pablo diǎn le diǎn tóu. xīn xiǎng, zhè ge rén kàn shàngqu
Pablo 点了点头，心想，这个人看上去
gèng xiàng Bubbha.
更像 Bubbha。

“Nǐ jiào shénme míngzi?” Bubbha wèn Pablo.
“你叫什么名字？”Bubbha 问 Pablo。

“Pablo, wǒ jiào Pablo.”
“Pablo，我叫 Pablo。”

Bubbha zhòngzhòng de wò le wò Pablo de shǒu. Pablo
Bubbha 重重地握了握 Pablo 的手。Pablo
gǎndào shǒu hěn téng. Pablo hàipà Bubbha huì bǎ tā de shǒu
感到手很疼。Pablo 害怕 Bubbha 会把他的手
wò duàn.
握断。

“Wǒ shì ge tuīxiāoyuán.” Bubbha shuō, “Wǒ mài yào, suǒyǐ
“我是个推销员。”Bubbha 说，“我卖药，所以
wǒ chángcháng qù Zhōngguó, chángcháng qù Yàzhōu.”
我常常去中国，常常去亚洲。”

“Búcuò.” Pablo shuō, “Zhēn de búcuò. Rénrén dōu xū-
“不错。”Pablo 说，“真的不错。人人都需

yào yào.”
要药。”

Tūrán, fēijī fā chū le hěn dà de xiǎngshēng. Tīng qilai sìhū
突然,飞机发出了很大的响声。听起来似乎
shì shénme dōngxi zhuàng dào fēijī de cèmiàn. “Zhè shì shénme
是什么东西撞到飞机的侧面。“这是什
shēngyīn?” Pablo wèn. Tā hěn hàipà, tā bù xǐhuan hěn xiǎng de
声音?” Pablo 问。他很害怕,他不喜欢很响的
shēngyīn, yīnwèi zhè shēngyīn ràng tā hàipà.
声音,因为这声音让他害怕。

Bubbha xiào zhe shuō: “Méi shì de, hái zi. Zhè zhǐshì fēijī
Bubbha 笑着说:“没事的,孩子。这只是飞机
fā chū de yídiǎnr shēngyīn. Fēijī chángcháng huì fā chū yíxiē
发出的一点儿声音。飞机常常会发出一些
shēngyīn. Méi shì de.”
声音。没事的。”

Pablo hái shì hěn hàipà. Zhème xiǎng de shēngyīn, yíding
Pablo 还是很害怕。这么响的声音,一定
yǒu shénme shì. Yībān lái shuō, zhème xiǎng de shēngyīn yíding
有什么事。一般来说,这么响的声音一定
biǎomíng chū shénme shì le. Yěxǔ fēijī huài le, yào cóng
表明出什么事了。也许飞机坏了,要从
kōngzhōng diào xiàqu. Pablo zhēn de hèn zuò fēijī. Tā zhēn
空中掉下去。Pablo 真的恨坐飞机。他真
xīwàng zhèshí tā shì zài Kansas, ér bú shì zuò zài zhè jià fēijī
希望这时他是在 Kansas, 而不是坐在这架飞机

终生难忘的旅程

shang. Zài rènhe dìfang dōu kěyǐ, jiù shì bú yào zài zhè jià kěpà
上。在任何地方都可以，就是不要在这架可怕
de fēijī shang.
的飞机上。

“Háizi, nǐ bù chángcháng zuò fēijī, shì ma?” Bubbha
“孩子，你不常常坐飞机，是吗？” Bubbha

wèn. Tā hū chulai de qì chuī dào Pablo de liǎn shang, dàsuàn
问。他呼出来的气吹到Pablo的脸上，大蒜

wèir hěn zhòng hěn zhòng. Pablo jīhū yào tù, dàn tā juéde zài
味儿很重很重。Pablo几乎要吐，但他觉得在

biérén miànqián tù hěn bù lǐmào, jiù bǎ liǎn zhuǎn dào lìng yì biān.
别人面前吐很不礼貌，就把脸转到另一边。

“Shì de, wǒ bù chángcháng zuò fēijī.” Pablo shuō.
“是的，我不常常坐飞机。” Pablo说。

“Nǐ hàipà zuò fēijī ma?” Bubbha wèn. Tā pāipai Pablo
“你害怕坐飞机吗？” Bubbha问。他拍拍 Pablo

de dàtuǐ. “Nǐ hàipà zuò fēijī, shì ba?”
的大腿。“你害怕坐飞机，是吧？”

Pablo juéde fēicháng bù háoyisi. Bubbha zěnmē huì
Pablo觉得非常不好意思。Bubbha怎么会

zhīdào Pablo hàipà zuò fēijī ne? Pablo bù xiǎng ràng rènhe
知道Pablo害怕坐飞机呢？Pablo不想让任何

rén zhīdào tā hàipà zuò fēijī. Tā de nǚ péngyou Brittney bù zhīdào
人知道他害怕坐飞机。他的女朋友Brittney不知道

tā hàipà zuò fēijī, tā de māma bù zhīdào tā hàipà zuò fēijī,
他害怕坐飞机，他的妈妈不知道他害怕坐飞机，

lián tā zuì hǎo de péngyou yě bù zhīdào tā hàipà zuò fēijī. Tā
连他最好的朋友也不知道他害怕坐飞机。他

kěndìng bù xiǎng ràng yí ge mòshēng rén zhīdào tā hàipà zuò fēijī.
肯定不想让一个陌生人知道他害怕坐飞机。

“Wǒ bú pà zuò fēijī.” Pablo shuō.

“我不怕坐飞机。”Pablo 说。

Tūrán, fēijī yòu fā chū le hěn kěpà de shēngyīn, zhè cì bǐ
突然，飞机又发出了很可怕的声音，这次比

shàng yí cì gèng xiǎng. Pablo zhuā zhu Bubbha de shǒu, tā juéde
上一次更响。Pablo 抓住 Bubbha 的手，他觉得

zìjǐ jīhū yào kū chulai le. “Wǒ hàipà.” Tā shuō, “Wǒ hěn hàipà
自己几乎要哭出来了。“我害怕。”他说，“我很害怕

zuò fēijī. Zhè shì wǒ dì-yí cì zuò fēijī. Wǒ hèn zuò fēijī. Nà ge
坐飞机。这是我第一次坐飞机。我恨坐飞机。那个

kěpà de xiǎngshēng shì zěnméi huí shì? “

可怕的响声是怎么回事?”

Ránhòu, Pablo yìshì dào tā hái zhuā zhe Bubbha de shǒu,
然后，Pablo 意识到他还抓着 Bubbha 的手，

gǎndào hěn bù hǎoyìsi. Tā fàng xià Bubbha de shǒu, shuō:
感到很不好意思。他放下 Bubbha 的手，说：

“Duìbuqǐ.”

“对不起。”

“Méi guānxi.” Bubbha shuō, “Nǐ zhīdào ma? Qíshí,
“没关系。”Bubbha 说，“你知道吗？其实，

rénrén dōu yǒu tā hàipà de dōngxi. Jiù shuō wǒ ba. wǒ hàipà
人人都有他害怕的东西。就说我吧，我害怕

zhīzhū.”
蜘蛛。”

“Zhīzhū?” Pablo wèn. Zhēn shǎ! Xiǎoxiǎo de zhīzhū yǒu
“蜘蛛?” Pablo 问。真 傻! 小小 的蜘蛛 有
shénme kǐpà de?
什么 可怕的?

“Wǒ zhēn de hèn nàxiē xiǎo dōngxi.” Bubbha shuō.
“我 真的 恨 那些 小 东西。” Bubbha 说。

Zhèshí, lǎba lì chuán lái yí ge nánrén de shēngyīn: “Nǚshì
这时, 喇叭里 传 来一个 男人的 声音: “女士
men, xiānsheng men. wǒ shì nǐmen de jīzhǎng.”
们, 先生 们, 我是 你们的 机长。”

Ò, bù hǎo le! Pablo xiǎng. fēijī yíding yào zhuìhuǐ le,
哦, 不好了! Pablo 想, 飞机 一定要 坠毁了,
suǒyǐ jīzhǎng cái yào shuōhuà.
所以 机长 才要 说话。

“Duibuqǐ, fēijī yào wǎn diǎnr dàodá mùdìdì. yīnwèi
“对不起, 飞机 要 晚 点儿 到达 目的地, 因为
fēijī yùdào le yìxiē jīxiè gùzhàng. Wǒmen bùdébù jiùjìn jiàngluò.”
飞机 遇到 了一些 机械故障。我们 不得不 就近 降落。”

“Ò. bù déliǎo le.” Pablo shuō, “Hǎo kǐpà ya! Fēijī
“哦, 不得了了。” Pablo 说, “好 可怕 呀! 飞机
huài le! Wǒmen dōu huì sǐ de.”
坏了! 我们 都 会死的。”

Bubbha hāhā dàxiào.
Bubbha 哈哈 大笑。